

改編日西辞書(五)

—コリヤード著 西日辞書稿本より—

I ~ J

小 島 幸 枝

凡 例

- 本稿は、改編日西辞書(4) (東海学園国語国文 第9号) につづくものである。
- 底本は、1631年稿のコリヤードの手稿本 (ヴァチカン図書館蔵) 「西日辞書」で、その日本語を見出語に掲げ、アルファベット順に編纂し直したものである。
- 本稿の体裁は次の通りとする。
 - 見出語には、スペイン語の謂にしたがい、適宜、漢字を宛てた。
 - 見出語と同義の語については、下線を以てこれを示した。
 - 見出語に関連する語、たとえば、熟語、受身形などの派生語等については、見出語の冒頭より三字下げてこれを収めた。
 - 数字は、帖数、vとあるは帖裏を示すものとする。
 - 底本の判読不能の字句については□を以てこれを示した。
 - 参照項目は → 印を以て示したが、その内、帖数の明記していないものは、その語が見出語のような単独の形では出ていないものである。すなわち、比較的長い句、又は、文の形をなすものについて、この扱いとした。
 - 底本はアクセント符号らしきものがみられるが本稿ではとりあえずこれを割愛し、後日の「翻刻篇」にゆづることとする。

以 上

I

i. 井 pozo. 37

i no soco. 井の底 dentro de el pozo. 37

i no moto. 井の元 pozo. 59

ina coto. 異なる事 cosa extraordinaria y sin razon. 62

i, iru. 居る ester en pie. tachi, tçu. 1 tatte i, iru. 18, estar. 65v

tōdo i, iru. とうどいる estar parados como en conuersacion. 60v

→ bōjen to aqirete iru. 呆然と呆れている 13v, chinsui xite i, iru. 沈酔している 65v, naca chigōte i, iru. 仲違っている 73, 74v, saqe ni yoi fitatte i, iru. 酒に酔いひたっている 52v, tatte i, iru. 立っている 18, xiranu tei xite i, iru. 知らぬ体している 45v, acufeqi ni fodasarete iru. 悪僻にほだされている 25, axi vo nague daite iru coto. 足を投げ出していること 60, cata axi vo ana no

naca ye fungôde iru. 片足を穴の中へ踏込んでいる 63, nangui xinrô ni fippacu xite iru. 難儀辛勞に逼迫している 9v, nocqe ni sottte aqirete iru. のっけにそって呆れている 62v

ibara. 茨 espinas. 8

imbo. 疣 berruga. 81 → curo ibo. くろいぼ 83v

ibucu. 衣服 vestido con que cubrirse. 34

ibuxi. いぶし nudo. 84

ica. 烏賊 xibia. 85v.

ica bacari? 如何ばかり quantas a que llegaria? 26v

icada. 筏 balsa de palos como pinos o cañas. 36

ica fodo? 如何ほど quanto: hasta quanto? 6, quanto en el va lar? 77v

ica fodo no coto? 如何ほどの事 quantas cosas? 41v

icani. 如何に ola de vocatiuo. 4, ola l o de vocatiuo. 23, olo pa'a de vocatiuo. 64v

icanimo xite. 如何にもして cueste lo que costare. 12

icanito xite. 如何にとして porque causa? nanto xite? nanto yôni. 67

icari, u.

me vo icaracaxi, u. 目を瞞かす echar llamas y enojo por los ojos. 45v

icari. 怒り ira enojo colera. 6

icari vo maneqi, u. 怒りを招く prouocar la ira o enojo. 27

icari vo manucare, uru. 怒りを免る desuiar como él enojo vg. 6v

icari vo naxi, u. 怒りをなす enojarse. 45v

icari. 碇 ancora. 44v

tçuna icari. つな碇 amarras o cables de ella. 44v

icatei. 如何程 de qualquiera manera. 55v

ica yô.

ica yô no fima iru tomo. 如何様の暇いるとも qualquiera ocupacion que aya. 49

icazzuchi. 雷 rajo. 35v

icca. 一荷 vna carga de hombre. 79v

icca. 幾日 quantos dias? 76

icca cocu. 一ヶ国 vn reino. 80

icca gio. 一ヶ条 vn capitulo de libro. 78v

icca gio me. 一ヶ条目 al primer capitulo. 78v

iccanague ni. いっかなげに de ninguna manera. 67

icchi xitemo. 一致しても todos juntos en vno. 28

itchi ichimi no naca. 一致一味の中 lazo de amistad y vnion. 61v

iccho.

itchè. 一町 vna calle de sesenta estados de largo. 77v, vna cosa larga. 78

iccô. 一考 mucho palabra pera en carecer. 41v

iccon. 一喉 vn troco. 78

iccu. 一句 vna proposicion y su sentido. 37v

ichi. 市 feria o mercado. 72

ichi.

ichi sagatta. 一下がった el mas baxo. 35v

ichi no samatague. 一の妨げ el mayor estoruo. 61v

quan dai ichi. 卷第一 primero parte. 5v

dai ichi. 第一 primer capitulo. 5v, primero numero cardinal. ichiban. 78

ichi bai. 一倍 al doble. 78

ichi ban. 一番 primero. 17v, primero numero cardinal. 78

ichi ban me. 一番目 al primero. 78

ichi bu. 一部 vn tomo o cuerpo de libro. 30

ichi cocu. 一石 cien gantas. 77v

ichi daiji. 一大事 lo principal. 24

ichi dan. 一談 vna platica o sermon. 80

ichidan. 一段 mui. 56v

cotoni ichidan. 殊に一段 mucho sobre manera. 39

ichidan zzutçu. 一段づつ a cada vno grada vna. 20

icido. 一度 vna vez. fitotabi. 77

ichido nido. 一度二度 vna vez o dos. 62v

ma ichido. ま一度 mas otra vez. 51

ichidoni. 一度に en vna o de vna vez. 32v

ichidôni. 一同に a vna. 27

ichi giacu. 一着 determinacion y sentençia. 32

ichi giö. 一帖 vna mano. 79v

ichi gò. 一合 la decima parte de vna ganta. 77v

ichigo. → igui ichigo. 棘莓 84

ichi gon. 一言 vna palabra. 58

ichi guen. 一言 vna palabra. 21, vna platica o sermon. ichidan. 80

ichi gun. 一郡 vna prouincia o comarca. 80

ichiichi. 一々 vno por vno menudamente. 42

ich iji. 一寺 vn templo. 58v

ichiman. 一万 diez mil. 75v.

ichiman biqi. 一万匹 10000 animales asi. 78v.

ichiman bon. 一万本 diez mil. 79

ichiman faxxen. 一万八千 18000. 29v

ichiman fiacu. 一万百 diez mil y ciento. 75v

ichiman fiacu nijügofon. 一万百二十五本 diez mil y ciento 125. 79

ichiman gocu. 一万石 diez mil vezes ciento. 77v

ichiman guin. 一万斤 diez mil libraz. 79

ichiman ichi. 一万一 diez mil, vno. 75v.

ichiman nifiacu. 一万二百 diez mil y dozientos. 75v

- ichiman nin. 一万人 diez mil hombres. 76
 ichiman xen. 一万千 onze mil. 75v
 ichimeï. 一命 vida. 20v
 ichimeï no caguiri 一命の限り el fin de la vida. 20v
 ichimi.
 buji ichimi. 無事一味 paz y vnion. 37v
 itchi ichimi no naca. 一致一味の中 lazo de amistad y vnion. 61v
 ichimon nocorazu, batyô. 一門残らず末葉 todos los descendientes. 19
 ichi momme. 一匁 vn real. 77
 ichimot. 逸物 excelente cosa. 44
 ichi nen. 一年 vn año. 7, 76v
 ichi nichï. 一日 vn dia. fi fitoi. 76
 ichi nin. 一人 vn hombre. 76
 ichinin zzutçu. 一人づつ cada vno. 27v
 ichi quan. 一卷 vn libro. 79v
 ichirei xi, uru. 一礼する hazer vna reuerencia. 51
 ichi ren. 一連 vna sarta o en sartado. 14v, vna sarta como de rosarios higos &. 77
 ichi ri. 一里 vna vg. 72v, vna legua. 78
 ichiri fan. 一里半 legua y media. 78
 ichi rin. 一厘 la 100 parte de vn real. 77
 ichiriôxo yori. 一両所より de vna o dos partes. 49v
 ichiva. 一把 vn hace de lena &. 79v
 ichivari. 一割 de diez partes vna. jubufichi. 78
 ichiya. 一夜 vna noche. fitoyo. 76v
 ichiyen. 一円 de ninguna manera. sarani. 1 catçute. 1 catçute motte. 67
 ichi za. 一座 vna misa. 29, vna misa vg. 79
 ichizôbai. 一増倍 al doble. ichibai. 78
 ichi zocu. 一族 vna familia y casa entera. 6
 icocu no. 異国の extranjero. 58
 icon. 遺恨 odio rauia deseo de vengança. 16, odio. 33v
 icqe. 一家 van casa o sala. 27v
 icqen. 一間 vna medida de vn estado de largo de vn tatami. 77v.
 yofo icqen. 四方一間 vn estado en quadro. 78
 icqet xi, uru. 一決する dar sentençia. 25v
 icqin. 一斤 vna libra. 32v, 79, pos p'a a los numerales coyis vna vg. 73
 icquan me. 一貫匁 mil vg. 77v
 icusama mo. 幾様も de muchas maneras. 47v
 icu sugi? 幾筋 quantas cuerdas? 41
 icu tabi? 幾度 quantas vezes. nando? 77
 icu tari? 幾人 quantos hombres? 76

- icu tçuqi? 幾月 quantos meses? 76v
 icu tocoro? 幾ところ quantos lugares? 76
 icu toqi? 幾時 quantas horas? 61, 76
 icu toxi? 幾年 quantos años tiene o de quantos es. toxi icutçu? 77
 icusa. 軍 guerra o batalla. caxxen. 3v
 vmamuxa no icusa. 馬武者の軍 escaramuça. 82v
 funa icusa. 舟軍 batalla naual. 18
 naga icusa. 長軍 encuentro y batalla larga. 13
 icutçu? 幾つ quantos? 76
 ne va icutçu? 値は幾つぞ quanto es el precio? 68
 toxi icutçu? 年幾つ quantos años tiene o de quantos es? icu toxi? 77
 idaqi, u. 抱く abrazar. 22v
 idaqi tori, u. 抱きとる tomar en braços. 22v
 idaxi, u.
 fori idaxi, u. 掘り出す sacar cauando. 32
 fuqi idaxi, u. 吹き出す hazer salir a soplos o bufidos. 56
 yerabi idasare, uru. 選び出さるる escojido ser. 20
 ide, zzuru.
 tabi ni izzuru niva. 旅に出るには quando van. 41v
 guiõdo ide, zuru. 行道出る salir en procesion. 37v
 faxiri ide, zuru. 走り出る salir corriendo. 56
 taguiri ide, zzuru. たぎり出る a borbollones. 47v
 tamatama no vö ide. たまたまのお出 rara venida. 51
 voide nasare, uru. お出なさるる ir o venir persona mui honrrada. gozari, u. 66
 ideirivo xi, uru. 出入をする entrar y salir. 13v
 ide mucai, õ. 出向う salir al encuentro a recibir. 24, salir al encuentro o a recibir.
 49v
 ideqi, uru. 出来る salir y como brotar. 1
 jõmo ideqi, uru. 焼亡出来る encenderse. 35
 idõ. 医道 medicina camino o modo decurar. 54
 idori, u. いどる sentarse. 57, 67v
 ifai itaxi, u. 違背致す traspasar quebrantar. 21
 ifen xi, uru. 違反する desdezirse boluerse atras. 33
 iga.
 curi no iga. 栗のいが erizo de castaña. 82v
 igo. 以後 despues. 11
 jigõ igo. 自今以後 de alli adelante siempre. 14v
 sono igo. その以後 despues ca. 61v
 xiquio no igo. 死去の以後 despues de muerto. 16
 igocaxi, u. 動かす mouer actiue. 69

igocaxi cane, uru. 動かしかぬる a ballar mouer condificultad. 69
 igoqi, u. 動く mouerse bullirse. 69

igoqi cane, uru. 動きかねる mouerse condificultad. 69
 igue. 以下 y lo de mas etcetera. 28v

igue made. 以下迄 y lo de mas et reliqua vg. 6v
 igueta. 井桁 brocal de pozo. 37

igui. 棘 espinas. 25

ingui. 棘 çarça. 81v

igui ga tachi, u. 棘が立つ espinarse. 82v

mugui no igui. 麦の棘 espiga de pan. 82v

igui ichigo. 棘莓 mora de carca. 84

igui nõ. 異議無う sin excusa ni replica. 18v, sin peligro. 58

iguiõ irui. 異形異類 de muchas maneras y hechuras. 64

yi, ü. 言う dezir. möxi, u. 1v

Deus ni taixite accõ zõgon vo iy, u. デウスに対して悪口雑言を言う 12, nacagoto vo iy. 仲言を言う 81v, fito no nacagoto vo iy. 人の仲言を言い 73, fitorigoto vo iy. 一人言を言い nan vo yi, u. 難を言う 64, soragoto iy. 虚言言い 73, yõ mono iy. よう物言い 72v, yu ni voyobanu. 言うに及ばぬ 6v, cochi ye no fenji vo yũte vocoxi, u. こちへの返事を言うておこす 54v, nantomato catomoto yvõzuru yõ ga nai. 何ともかとも言おうずる様がない 41v, miyaco to yũ bacari gia. 都というばかりぢや 50v, indulgẽcia to ippa. インドルゼンチャと言っぱ 28v

yi ate, tçuru. 言い当つる açertar en lo que se dize. 59

iycaqe, uru.

qioxet vo iycaqe, uru. 虚説を言いかくる leuantar los. 16v

iy casume, uru. 言いかすむる escurecer apocar con palabras. 29v

iy chigaye, uru. 言い違ゆる dezir mal errar. 61

iy fataracaxi, uru.

mono vo yõ iy fataracaxi, u. ものを良う言いはたらかす dezir las cosas bien. 52v

iy fucume, uru. 言い含むる explicarse hazer dueño de loque se dize. 49

iy furaxi, u. 言いふらす esparzir. 29v

iy naxi, u. 言いなす dezir y hazer bueno. 52

fito no coto vo varũ iy naxi, u. 人のことを悪う言いなす disfamar. 82

iy soconai, õ. 言い損う dezir vna cosa por otra errar. 82

iygoto.

nasaqenai iygoto. 情ない言いごと palabras asperas y sin razon. 54

ijen. 以前 antes. 6v

ijen no fincu. 以前の貧苦 la pobreza y trabajos de antes. 34v

roccatçuqi ijen. 六ヶ月以前 seis meses a. 21v

ima.

ima coso. 今こそ aora si que. 56

soregaxi varenagara inochi imamade iqita coto mo fixigui nari. 某我ながら命今迄
 生きたことも不思議なり *espantome yo mismo de como e biuido hasta agora.*
 53v

ima motte. 今以て ya. 59v

ima yori nochi. 今より後 desde agora en adelante. 51

imada. 未だ hasta agora o entonces. 15, aun hasta agora. 16v, aun no. 51, 56

imada vtagai farenu. 未だ疑いはれぬ aun no de ponía la duda. 34

sono fi yori imada. その日より未だ desde aquel día en adelante. 15

imanari. 今成り cosa reziente nueva. 62v

imaxime. 戒め prohibicion. 19

ymaxime. 戒め prohibición. 5

imaxime, uru. 戒むる prohibir. 13

imijiy.

quafô imijiy. 果報いみじい dichosa persona. 22

imoto. 妹 hermana menor. 51

in. 姪 semen humanum. 68

tezzucara in vo moraxi, u. 手づから淫をもらす pony□□ mani□□ effunde□□..

68

ina. → ariya inaya. 有りや否や 21v

inaca. 田舎 aldea. 51v

inago.

inango. 蝗 langosta. 83v

inanaqi, u. 嘶く relinchar. 85

inban. 印判 sello. 68v

inban vo suye, uru. 印判を据ゆる sellar. 68v

inbon. 淫犯 deshonestidad. 28v

inbut. 引物 presente. 44

incò. いんこ papagayo. iqimono. 44

ine, uru. 寝る echarse en la cama. 20v, dormir. ne, uru. 24

ingui. → igui. 蕪 81v

inhô catgô 困遶渴仰 reuerençia y adoraçion. 26v

ini, uru. 往ぬる irse. 40v

initagari, u. 往にたがる desearse ir. 40v

inaxe, uru. 往なする hazer ir. 40v

inixiye. 古 antiguamente. 3

inochi. 命 la vida. 6v, vida. 27

soregaxi vare nagara inochi imamade iqita cotomo fuxiguinari. 某我ながら命今迄
 生きたことも不思議なり *espantome yo mismo de como e biuido hasta agora.* 53v..

inochi vo nogare, uru. 命を遁るる escapar con vida. 36v

inochi vo tasucari, u. 命を助かる salvarse con vida. 6v

- inochi vo vovari, u. 命を終る acabar la vida. 55v
inochi vo voximazu, 命を惜しまず no estima no's la vida. 55
inoco. 猪 montes puerco. 68, jauali. 72v → inoxixi. いのしし 84v
inori. 祈り de precaçiones. 4v
inqiocu. 隠きよく retrete lugar retirado. 22
inracu. 淫楽 gustos y contentos sensuales. 14
inoxixi. 猪 puerco espin. 84v
inu. 犬 perros. 35, perro. 67v
inxin. 音信 presente. 42v, nueuas. 53v
 go inxin. 御音信 de persona honrrada. 42v
inyen. 因縁 causa. 23v
ippai. 一杯 vn vaso o taca llena de vino vg. 78v
 tabutabu to ippai. たぶたぶと一杯 vna vez bien llena. 51
 ma ippai. ま一杯 otra vez dermo mas. 51
ippaxi.
 ma ippaxi. ま一ぱし otra vez. 49
ippen. 一遍 vna oracion. 77
 ippen zzutçu. 一遍づつ vna oraçion en cada vno. 20
 coguchi ippen. 戸口一ぺん perpetua guarda de la puerta. 55v
 tajõ ippen. 打成一片 con todo cuidado y soligitud. 2v
ippiõ 一俵 vn fardo o costal. 79
ippiqi 一匹 vn animal o aguza 78v
 mma ippiqi. 馬一匹 vno. 21v
 ippiqi zzutçu. 一匹づつ a cada vno vn animal. 13v
ippõ. 一方 vna parte o lado. 27v
 ippõ no sara. 一方の皿 vna valança. 33v
ippon. 一本 vna caña vg. o galo. 79
 qi ippon. 木一本 vn arbol. 32
ippucu. 一服 vna imagen purga o vez decha. 79
ippun. 一分 la 10 parte de vn real. 77
iqe. 池 estanque o pozo. 30, estanque de agua. 72, aljibe o cisterna. 80v
iqen. 異見 consejo. 50
 iqenvo cuvaye, uru. 異見を加ゆる a aconsejar. 37v
iqi. 息 resuello huelgo o aliento. 63v, baho. 69
 iqi ga agari, u. いきが上がる bahear. 70
 iqi vo ficomi, u. 息を引込む pechuguera tener de dolencia. 84v
 iqi vo fiqi, u. 息を引く respirar. 69
 iqi vo tçuqi, u. 息をつく suspirar. 54v
 iqi vo tome, uru. 息を止むる abahar. iqivo tori, u. 69
 iqi vo tori, u. 息をとる abahar. iqivo tome, uru. 69

- fitoiqi. 一息 en vn trago con sola vna respiracion. 52
- iqifiqi. 息を引き huelgo o respiracion. 69
- iqi, u.
- michi vo yuqi, u. iqi, u. 道を行く caminar andar camino. 1v
- taxo ye iqi, u. 他所へ行く ir fuera de el lugar. 29
- michimichite itta. みちみちていった estaua llena. 41v
- yuqi, u.
- iqi, uru. 生くる biuir. 65v
- iqinagara. 生きながら biuo como estaua como dizen en cuerpo y alma. 16
- iqinagara vzzume, uru. 生きながら埋むる enterrar biuo. 32
- soregaxi varenagara inochi imamade iqita cotomo fuxigui nari. 某我ながら命今迄
生きたことも不思議なり espantome yo mismo de como e biuido hasta agora.
53v
- iqi ai, õ. 行き合ひ encontrar. 82v
- iqidovori. 憤り rauia ira y enojo. 7v, furia y rauia. 24v
- iqiiai. いきいき encuentro o diferencia. 67
- iqi modori, u. 行き戻る ir y venir. 82v
- iqimono. 生き物 papagayo. inco. 44, papagayo. 68v
- iqi nocori, u. 生き残る quedar biuo. 5
- iqiõ. 異香 olor. 10
- iqiqi. 往来 el ir y venir. 59
- iqizumu. いきずむ puxo de vientre. 84v
- irai. 以来 era edad. 3v
- go xuxxe irai xen nifiacu jücunen. 御出世以来 1219 年 1219 años desde la era
de el nacimiento de Xpo. 15v
- go xuxxe irai xen xifiacu gojünen. 御出世以来 1450 年 año de 1450. 35
- irai.
- iza coi mo irai. いざこいもいらい ven presto entra ya. 50
- ire, uru. 入るる meter. 3v
- chõdo ire, uru. ちやうど入るる llenar de el todo. 51
- mizzu vo ire, uru. 水を入るる regar. mizzuvo caqe, uru. 74
- nen vo ire, uru. 念を入るる cuidar. 20v
- xei vo ire, uru. 精を入るる poner las. 45v
- xũ no coto vo xei vo ire, uru. 主のことを精を入るる poner cuidado en las cosa de
el amo. 56
- fana vo ireta mizzu. 花を入れた水 agua en que estuieron flores. 32v
- irerare, uru. 入れらるる ser metido. 3v
- iremono. 入物 instrumento en que se mate algo. 50, jarro en que se echa algo. 72v
- irecaye, uru.
- arate vo irecaye, uru. 新手を入替ゆる reuezarse. 25

- iri, u. 入る entrar. 3v, entrar. tachiiri, u. 5v
 agivai ni iri, u. 味わいにいる tomar el gusto. tachirii, u. 62v
 anata no catagui vo tairiacu sacasama ni sureba vōcata fon no zzuni iri marasuru.
 あなたの形儀を大略逆まにすれば大方本の図に入りまらする haciendo al contra-
 rio de alla lo ordinario se acierta. 60
 icayō no fima irutomo. 如何様の暇いるとも cualquiera ocupacion que aya. 49
 cō ga itta. 功が入った habituado. 62v
 mime catachi va sata ye itte qireina. 眉目かたちはさたへいってきれいな hermosa.
 y ascada de fama. 48v
 suqi ni itta coto. すきに入ったこと cosa conforme aia inclinacion. 53v
 fai iri, u. 這入る entrar como a gatas. 42
- iri, u.
 fa ga iri, u. 歯がいの dentera tener en los dientes. 71v
- iri, u. 要る ser necesario o menester. 41v
- iricuchi. 入口 la entrada. 42v
- iricuchixeqi. 入口関 guardas de puertas y entradas. 50v
- iriqi. 威力 virtud y eficacia. 28v
 go iriqi. 御威力 autoridad y virtud superior. 17
- iro. 色 color. 8v, 27v
 iro ga chigai. 色が違う desdezir el color. 82
 iro jūichi. 色十一 onzo colores. jūichino iro. 75v
 amata no iro vo someta ito no jō. 数多の色を染めた糸の条 sedas binas tenidas de
 muchos colores. 43v
 jūichi no iro. 十一の色 onze colores. iro jūichi. 75v
 moyetatçū curenai no iro gia. 燃立つ紅の色ぢゃ colorado encarnado encendido
 ser. 41v
 quōmeōxu no iro. くわう明朱の色 bermellon. 41v.
 xacubiacu no iro no fana. 赤白の色の花 rosas blancas y colorados. 34
 qi na iro. 黄な色 amarillo. 69v, amarillo color. 75
- iro ca. 色香 color y olor. 2
 samazama no iro ca vo arasō 様々の色香を争う tiene muchos colores y sabores. 2
- iro focani. 色外に en lo exterior. 36v
 → fitoiro. 一色 41v, miiro. 三色 76
- iroco.
 iroco vo fiqi, u. 鱗をひく escamar pescado. 82v
 ivo no iroco. 魚の鱗 escama de pescado. ivo iroco. 82v
 ivo iroco. 魚鱗 escama de pescado. ivo no iroco. 82v
- irogonomi xi, uru. 色好みする ser lasçiuo. 37
 irogonomi xite. 色好みして luxuriosamente. 37
- iroi, ô. いろろ cuidar tener q□□ □□ algo. camai, ô. 72

iroironi tevo comete. 色々に手をこめて engastado embutido de diferentes maneras.

42

iromeqi, u. 色めく colorear. 9v

irui.

iguiö irui. 異形異類 de muchas maneras y hechuras. 64

isaguiyoi.

isanguiyoi. 潔い cosa limpia y pura. 22v

isame, uru. 諫むる reprehender. 12v

isami yorocobi, u. 勇み喜ぶ alegrarse. recrearse. 9

isasaca. 些か pequeña. 42

isasacamo. 些も ni vn poco o atomo. 6, de ninguna manera ni poco ni mucho.

7v

isasaca motte. 些か以て por ningun caso ni poco ni mucho. 54

issai. 一歳 vn año de hombres o animales grandes como cauallos & fitotoxi. 77

issabaqi, u.

camivo issabaqi, u. 髪をいっさばく no des grñar y enredar los cabellos con-
certalos. 44v

issacu zzutçu. 一さくつつ en vna palabra. 56v

issai. 一切 todos vniuersalmente. 18

issai gozanai. 一切ごさない no ai en ninguna manera. 50v

issai ninguen. 一切人間 todos los hombres genero humano. 1v

issai ninguenvo tasuquru tame. 一切人間を扶くるため para saluarle. 1v

iso. 磯 plaja. 40

isogaxij. 忙しい cosa apresurada. 38v

isogaxeraregoto. 忙がせられごと cosa para dar priesa. 49

isogui, u. 急ぐ darse priesa. 21, 30v, apresurarse darse priesa. 49

xeccacu isogui, u. 折角急ぐ darse mucha priesa. 61v

isogue gia. 急げぢゃ cosa de priesa. 49

isogui nori. 急ぎ乗り embarcarse de priesa. 44v

isogui vori. 急ぎ降り desembarcarse asi. 44v

issò. 一艘 vna embarcacion. 77

issò. 一双 vna carga. 79v

issocu. 一足 vna resma que tiene diez manos. 79v

issocu. 一束 vn par de capatos botas guantes &. 79v

ita. 板 tabla. 42v

fataita. はた板 pared de ellas. 42v

monocaqi ita. 物書き板 plomada o plauta para reglar. 84v

itachi. 颯 huron. 83v

itadaqi, u. 戴く poner sobre la cabeça como corona. 8v

camuri vo itadaqi, u. 冠を載く coronadoser. 28

- camuri vo itadacaxe, urn. 冠を戴かする poner a otro como corona. 36v
 vo axi vo itadaqi, u. 御足を戴く besar los pies. 42v
- itagane. 板金 barra de plata. 74v
- itai. 痛い doloros a cosa que duele. 2v, cosa que duele o dolor. 64v
 fara ga itō gozaru. 腹が痛うござる duele me la barnga. 64v
- itasa. 痛さ dolor. 2v
- itami. 痛み dolor, tristeza y sentimiento. 1v
 itami vo voboye uru. 痛みを覚ゆる tenerle. itami, u. 1v
- itami, u. 痛む tenerle. itamivo voboye, uru. 1v
- itari, u. 至る entrar. 26v
 coco ni itatte. 此処に至って agora tiempo presente. 5v
- itavari, u. 労る acompañar con compasion. 23v
- itaxi, u. 致す hazer. 1v, 6v, hazer verbo cortes. 66v
 bōqiacu itaxi, u. 忘却致す 26v, canbiō itaxi, u. 看病致す 32v, cufū itaxi, u. 工夫致す 20v, dangui vo chōmon itaxi, u. 談義を聴聞致す 15, denju itaxi, u. 伝授致す 54, firō itaxi, u. 披露致す 42v, ifai itaxi, u. 違背致す 21, qeico itaxi, u. 稽古致す 59v, quannen itaxi, u. 観念致す 1v, racurui itaxi, u. 落涙致す 43, rōmō itaxi, u. 老耄致す 63, rōqio itaxi, u. ろうきよ致す 27, songiū sōqiō itaxi, u. 尊重崇敬致す 20. xicō itaxi, u. 伺候致す 49v, 61v, xingō itaxi, u. 信仰致す 6v, xōquan itaxi, u. 賞翫致す 51v, yocuriū itaxi, u. 抑留致す 51, fon ni itaxi, u. 本に致す 59v, naigaxiro ni itaxi, u. 蔑に致す 24v, moppara to itaxi, u. 専らと致す 6v, tomo vo itaxi, u. 供を致す 18, yennin vo itaxi, u. 延引を致す 61v, yomimono vo itaxi, u. 読物を致す 20v
- itazzuragoto. 徒事 cosa impertinente. 59
- itazuramono. 徒者 hombre oçioso. 53v
- itazzuramono. 徒者 desuergoncado. 82
 itazzurana mono. 徒なもの holgazan. 53
- itçuvvari. 偽り mentira. 33, 38, 49v
 sore va mazzu itçuvvari gia. それは先づ偽りぢゃ quanto alo primero eso es mentira. 1
- itçugoro? いつ頃 quando porque tiempo? 49v, porque tiempo? quando? 61v
- itçumo ni sugurete. いつもにすぐれて mas que nunca. 34v
- itçutomo. いつとも ni quando. 54v
- itçuzo. いつぞ alguna vez aliquando. 48
- itçuca. 五日 cinco días. gonichi. 76v
- itçucaqe. 五かけ cinco arremetidos. 75v
- itçucuxij. いつくしい hermosa cosa. 10v, 15v, 34
- itçutçu. 五つ cinco. 8, 28v, 75
- itçutçubu. 五粒 cinco granos de qua lq'a cosa. 76
- itçutçuqi. 五月 cinco lunas. 76v

- itçuye. 五重 cinco doblezes. 76
- itei. 異体 feo. 64
- ito. 糸 hilo. 32, hilo como de seda. 41v
 amata no iro vo someta ito no jō. 数多の色を染めた糸の条 sedas binas tenidas;
 de muchos colores. 43v
 ← avaxe ito. 合せ糸 85
- ito.
- ito yasui. いと易い facil cosa mucho. 2v, mui facil. 32v
 ito yasū. いと易う mui facilmente. 2v
- itoi, ô. 厭う dar de mano renunciar. 23v
 yo vo itoi, ô. 世を厭う dar de mano al mundo. 22v
- itoma. 暇 lincençia. 55
 itoma vo totte coi. 暇をとって来い pide licençia y venga. 55
- itomagoi. 暇乞い des pedida. 26, 43v
- itomagoi xi, uru. 暇乞いする des pedirse. 55v
- itonami. 営み disposicion y concierto. 24, adorno. 34v
- itogenai. 幼い pocos años niño pequeño. 15v, tierna edad. 20
- itoxij. いとしい persona a quien se tiene particular amor y como la stima. Aa ito-
xij monoja. 39v
 Aa itoxij mono ja. ああいとしい者じゃ persona a quien se tiene particular amor
 y como la stima. itoxij. 39v
- ittai. 一体 vna sustancia. 22v, 79v
 anima ittai zzutçu. アニマ一体つつ vna alma cada vez. 29
 Des goittai de gozaru. デウス御一体でござる Dios es vna es'a. 79v
- ittan. 一反 vna pieça. 78v
 vorimono ittan. 織物一反 vna pieca o tela. 50
- ittan. 一旦 poco tiempo. 58v
- ittçui. 一對 vn par. 79v
 vxi ittçui. 牛一對 yunta vna de buejes. 83v
- itteqi. 一滴 vna gota de agua o cosa liquida qual q'a. 79v
- itto. 一斗 diez gantas. 77v
- iva. 岩 peña. 26v, 47v
- ivai, ô.
- ivai yorocobi. 祝い喜び fiesta y alegria. 9
- ivaibi. 祝い日 dia de fiesta. 18 → xucunichi. 祝日
 ivaibi ni atari, u. 祝い日に当る caer como en dia de fiesta. 18
 ivaibi gotoni. 祝い日毎に todos las fiestas. 29v
- ivare. 謂れ denominacion o etimologia. 8v, causa o razon. 25
- ivaxi. 鰯 sardinas. 67v
- ivo. 魚 pescado. 57, 64v

- ivo ga toruru. 魚が獲る cogese pescado. 66
 ivo toru cago. 魚とる籠 nasa para pescar. 84
 ivo no iroco. 魚の鱗 escama de pescado. ivo iroco. 82v
 foxi ivo. 干魚 pescado seco al sol. 65
 me ivo. 雌魚 pescada sembra. 64v
 vo ivo. 雄魚 pescado macho. 64v, macho en cada especie. vo. vg. pece macho.

73

- xivo t̄uqeta ivo. 塩つけた魚 pescado salado. 68
 ai no ivo. あいの魚 truchas. 67v
 same no ivo. 鮫の魚 lixa pescado de cuero aspero. 73
 tai no ivo. たいの魚 salmon. 67v
 xibi no ivo. しびの魚 atun. 67v
 ivo iroco. 魚鱗 escama de pescado. ivono iroco. 82v
 ivoguire. 魚切れ pedaço de pescado. 57
 ivotori. 魚捕り pescador. 70
 ivõ. 硫黄 açufre. 14
 ixa. 医者 medico. 17, 53v, medico. cusuxi. 73
 ixei. 威勢 magestad. 27
 ixi. 石 piedra. 8, 24v
 mara no saqi ni ixi ga ari, u. まらの先に石がある pedre goso por dolencia. 84v
 t̄uqeixi. 付石 contraste. 81v
 zzunai ixi. つない石 grandes piedras. 61v
 ixibachi. 石鉢 pila de piedra. 47
 ixibaxira. 石柱 de piedra. 71
 ixibiya. 石火矢 pedrero, peça dear a lleña. 44v
 vôixibiya. 大石火矢 sies grande. 44v
 ixicaqi. 石垣 pared de piedra, muro. 61v
 iximurasaqi. いしむらさき cardenallo. 81v
 ixiqiri. 石切り cantero. 81
 ixizaca.
 cabutõ va ixizaca. 甲はいしざか cresta y cabeça. 43v
 ixizuye. 礎 fundamento o climiento, 26v
 ixizzuqi. 石つき recaton de asta. 80v
 ixõ. 衣裳 vestido. 20, 37
 ixxacu. 一尺 vna medida que es como vna terçea. 77v
 ixxe.
 ixxe no aida. 一世の間 toda la vida. 27
 ixxecai. 一世界 todo el mundo. 17v
 ixxet. 一切 de ninguna manera. 54
 ixxichinichi. 一七日 vna semana. fitonanuca. 17v

ixxin puran.

ixxin puranni. 一心不乱に sin diuertirse con toda atencion. 20v

iza ixxin puranni. いざ一心不乱に con atencion y deuocion. 26v

ixxo. 一所 vn lugar. 18v, 27v

ixxō. 一升 vna ganta medida mas que azumbre. 77v

ixxō gogō. 一升五合 ganta y media. 77v

ixxō fubon. 一生不犯 extereza virginidad. 10, castidad perpetua. 37v

ixxōgai.

ixxōgai no aida. 一生涯の間 toda la vida. 16

ixxōzocu. いっしょうぞく vn cuerpo entero de armas.

ya. いや no. yaia. 67

ya, vō l vmu no futatçu ni qivamari, u. 否応うむの二つにきわまる si o no. 38
yaigari, u.

te vo futte yaigari, u. 手を振っていやがる dezir de no con las mano. 52v

yaia. いやいや no. ya. 67

iyamaxini. 弥増に mucho en gran manera. 24

iyaxij. 卑しい malo y miserable. 10v

iyaxime, uru.

sague iyaxime rare, uru. 下げ卑しめらるる abatido y menospreciado ser. 22
iye.

curiqi no mono no iye. くりきの者の家 relicario. 42

ie no cavara vo noqe, uru. 家の瓦をのくる destechar quitar los tejos. 82

iye no tatazumai. 家のたたずまい biuenda hechura y traca como de casa. 60v

cayaiye. 萱家 casa pajiza. 81v, choça de paja. 81v

cumogaiye. 蜘蛛がいえ telarañas. 63

cumoga iye fari, u. 蜘蛛がいえはる criarse. 63

iyoiyo. 愈々 mas y mas. 5v

iza.

iza coi mo irai. いざ来いもいらい ven presto entra ya. 50

iza ixxin puranni. いざ一心不乱に con atencion y deuocion. 26v

izzucata. 何処方 que lugar o parte? doco 1 dochi 1 izzucu 1 donata 1 dochira 1 dono
tocoro 1 donofu? 66v

izzucu 何処 que lugar o parte? doco 1 dochi 1 izzucata 1 donata 1 dochira 1 dono
tocoro 1 donofu? 66v

izzucu nimo. 何処にも a donde quiera. 17v, donde quiera. 54

izzure? 何れ qual? 80

izzure naritomo. 何れなりとも qualquiera que sea. 18v

izzure mazzu. 何れ先づ en fin por agora. 61v

izzuremo. 何れも todos. 5v, 17v

izzureno. 何れの todas. 29, de qual? 36

J

—ja.

Aa itoxij monoja. ああいとしい者じゃ persona a quien se tiene.

particular amor y como la stima. itoxij. 39v

jacö. 麝香 almizcle. 30v, 43v

jacufai. 若輩 persona moça de poca edad. 32v, moço. 58

jacuro. 石榴 granadas. 67v

jafô. 邪法 mala ley. 52

jamö. 邪妄 deseos des ordenados sensuales. 3

jaro. 邪路 deshonestidad de pensamientos y obras. 31

jasui. 邪推 sospecha. 34, juicio temerario malo. 85v

jasui vo fare, uru. 邪推を斉るる librarse de ella. 34

jasui vo xi, uru. 邪推をする juicio temerario echara mara parte. 31v

jefi. 是非 bueno o malo. sea bueno o malo. 36, en todo a contecimiento. 48

jefi ni voyobanu. 是非に及ばぬ no tiene remedio. 56v

jefitomo. 是非とも en todo a contecimiento. 36

jen. 善 virtud. 1

jen. 膳 mesillas en que se come y trae la comida. gojen. 47go jen. 御膳 mesillas en que se come y trae la comida. jen. 47

jendö. 善導 camino de la virtud. 5v, camino de virtud. 9v

jendocu.

go jendocu. 御善徳 virtudes dones y gracias. 9

jengo.

jengo sayü vo tori cacomi, u. 前後左右をとり囲む rodear por todas partes. 15v

san no jengo tomoni. 産の前後共に antes y despues de el parto. 23

jenguiö. 善行 obras y ejercicios de virtud. 1

jeni. 錢 monedas de cobre. 68v

jen nanxi.

jennanxi jennhonin. 善男子善女人 sanctos y sanctas. 27

jen nhonin. 善女人 sanctas mujeres. 25v

jen nanxi jen nhonin. 善男子善女人 sanctos y sanctas. 27

jen nin. 善人 virtuoso. 3

jensa. 善作 obra de virtud. 17v

jenta. 全体 todo el cuerpo. 14

jenxa tachi.

jenxa tachi ni cumixi, uru. 善者達に与する juntarse con virtuosos vg. 36

ji. 字 letra 1 monji. 73

jibun. 時分 tiempo y sazon. 21v, tiempo. 48

curai jibun cara. 暗い時分から desde que era aun oscuro. 55v

natçu no jibun. 夏の時分 tiempo estio. 72

yo no aqe jibunni. 夜の明け時分に al tiempo que alboreaua. 56

jic—.

jiccacocu. 十ヶ国 diez reinos. 80

jiccagiô 十ヶ条 diez capitulos. 19, 78v

jiccai. 十階 nueue sobrados o altos. 78v

jiccho. 十町 10 calles asi. 78

jitcho. 十町 diez cosas largas. 78

jiccocu. 十石 1000. 77v

jiccon. 十喉 10 trocos asi. 78

jicqen. 十間 diez estados asi. 77v

jicqin. 十斤 10 libras. 79

jicquan. 十卷 diez libros. 80

jicquanme. 十貫匁 diez mil reales. 77v

jippa. 十把 diez haces. 79v

jippai. 十杯 diez tacas. 78v

jippiô. 十俵 diez fardos asi. 79

jippiqi. 十匹 10 animales asi. 78v

jippiro. 十尋 diez bracas. 77v

jippon. 十本 diez cosas asi. 79

jippucu. 十服 diez imagenes asi. 79

jissô. 十双 diez cargas asi o pares de brobres. 79v

jissocu. 十束 diez resmas que son 100 manos. 79v

jittai. 十体 diez sustancias. 79v

jittan. 十反 10 piecas o piernas o vela de 10 piernas. 78v

jittçui. 十対 diez pares. 79v

jitteqi. 十滴 diez gotas 1 toxizzucu. 79v

jichiraxij. 実らしい cosa verdadera. 43

jicono. 自己の propria. 33v

jicocu. 時刻 hora y sazon. 24, la hora. 31

jidai. 時代 edad tiempo. 4, tiempo era y sazon. 14v

sono jidai. その時代 ese tiempo o edad. 29v

jifi. 慈悲 misericordia. 2, 7, limosna. 73

jifi vo cuvaye, uru. 慈悲を加ゆる vsar la. 7

jifi vo fodocoxi, u. xi, uru. 慈悲を施す, する hazer la. 2

Deus no vôiifino vye yori. デウスの御慈悲の上より por la misericordia de Dios. 1v

jifimot. 慈悲物 limosna. 20

jifi renguiô. 慈悲憐行 obra de compasion y misericordia. 21

jifit. 自筆 propria mano. 47v

jifit ni xirusarete. 自筆に記されて tomado por fee y testimonio. 36

- jifixin. 慈悲心 coraçõ misericordioso. 30v
- jigõ igo. 自今以後 de allí adelante siempre. 14v
- jigui. 辞儀 suceso. 49v, cortesias. 60
- jinai. 寺内 dentro de la iglesia. 19v.
- jinben ni. 神変に milagrosamente y por gran ventura. 39v
- jinjinna. 深甚な cosa profunda. 6
- jinjin muriõno. 深甚無量の profunda cosa infinita. 1v
- jinqio. 腎きよ mal de riñones. 63v
- jintai. 人体 hombre honrrado 1 gojintai. 53
- go jintai. 御人体 personaje honrrado y magestuoso. 15, hombre honrrada. jintai.
- 53
- jippu. 実否 verdad infalibilidad. 29v
- jisan. 字さん letra. 47v
- jit.
- coto jit ca? fujit ca? こと実か不実か si es verdad o mentira? 54v
- jitai. 辞退 terquedad y resistencia. 38
- jitguet.
- jitguet ni voyobigatai. 日月に及びがたい inexplicable. 25
- jixacu. 磁石 piedra iman. 40v
- jixet. 時節 hora tiempo y sazon. 7v, tiempo. 9
- jixxi. 実子 hijo proprio natural. 23v
- jiyũ. 自由 libertad. 17v
- jiyũ vo musabori, u. 自由をむさぼる dar se a la vida libre. 23v
- jiyũ vo ye, uru. 自由を得る recuperar la libertad. 30v
- cotoba vo jiyũ ni tçucaï õ. ことばを自由に使う hablar bien. 27v
- jiyũ jizai. 自由自在 libertad y soltura. 58v
- jiyũ quacqei. 自由活計 libre y descansadamente. 50v
- jizai.
- jiyũ jizai. 自由自在 libertad y soltura. 58v
- jõ. 状 carta. fumi. 64v, carta mensajera. fumi. 70v
- jõ. 序 prologo. 73v
- qiõ no jõ. 経の序 prologo de libro. 73v
- jõ. 錠 candado o cerradura. 31v
- jõ vo aqe, uru. 錠を開くる abrir la llaue o candado. 41v
- jõvo saxi, u. 錠を鎖す echar la llaue. 31v
- chũjacu no jõ 鑰石の錠 candados de laton. 43v
- jõ
- amata no iro vo someta ito no jõ. 数多の色を染めた糸の条 sedas binas tenidas de muchos colores. 43v
- jõ

- jō no covai cocoro. 情の剛い心 coração duro pertinaz y soberuio. 13v
 jōgovai. 情剛い proteruo. 33
- jobocu catchū tomoni. 如木甲冑ともに en tiempo de paz y guerra. 55
 jōcai-guecai. 上界下界 este mundo y el otro. 28
 jōcocudo. 淨国土 reino excelente proprio. 42v
 jōgiū fudan. 常住不断 siempre sin cesar. 9
 jōgo. 上戸 beuedor de vino. 50v
 jōgo. 漏戸 embudo. 50v
 jōgue.
- jōgue banmin. 上下万民 todos altos y baxos. 10v
 jogue tomoni. 上下ともに altos y baxos. 47
- jōjō. 上々 cosa suprema superior. 50
 jōjōno. 上々の suprema cosa. 43v
- jōju xi, uru. 成就する perficionar acabar. 26v, cumplir. 38
 jōmō 焼亡 fuego que se enciende o incendio. 35
 jōmo ideqi, uru. 焼亡出来る encenderse. 35
 jōquacu. じゃうくわく fortaleza. 36v
 jōri. 草鞋 sandalias. 30
 jōri tori. 草鞋とり moço que descalça y cuida delas sandalias. 71v
 jorō. 女郎 ramera.
 jorō machi. 女郎街 calle de mujeres publicas.
 jōrui. 上類 cosa de mucha estima. 42
 josai. 如才 falta. 56
 josai nai. 如才ない no tenerla. 56
 josai xi, uru. じょさいする descuidarse. 55v
 xuno yōvo chittomo josai xenu. 主の用をちっともじょさいせぬ no descuidarse en lo que elano. 55v
- jōten. 上天 subida al cielo. 8v
 jesu Xpo gojōten mesare, uru. ゼズキリシト御上天召さるる subir al cielo Xpo. 8v
 jōxiqina. 情識な pertinaz. 64v
 jōy. 上意 mandato de el señor. 58
 jozai. じょざい ocasion de culpa. 37
 jōzu. 上手 diestro en vna cosa. 47v
 jū.
- daijū 第十 decimo capitulo. 13
 jūban. 十番 deçeno. 17v
 jūdo. 十度 diez vezes. totabi. 38, 77
 jūmomme. 十匁 10 reales. 77
 jūnichī. 十日 diez dias. tōca 76v
 jūnin. 十人 diez hombres. 76

- jüren fodo. 十連ほど diez sartas como de higos. 39
- jüso. 十艘 diez nauios. 77
- jüza. 十座 diez misas. toza. aunque este 2'o noesta a proprio. 79
- jübuichi. 十分一 de diez partes vna. 1 ichivari. 78
- jübun ni aru coto. 十分にあること cosa que viene al justo. 50
- jücu. 十九 diez y nueue. 75
- jüfachi. 十八 diez y ocho. 75
- dai jüfachi. 第十八 decimo octauo capitulo. 17v
- jügo. 十五 quinze. 7v, 75
- jügocagiome. 十五ヶ条目 al 15 capitulo. 78v
- jügodai. 十五代 15 eras. 55
- jügofen. 十五へん quinze oraciones. 8
- pater noster jügofen. パアテルノステル十五へん quinze pater noster. 77
- jügoman. 十五万 ciento y cinquenta mil. 75v
- jügoyo no aida. 十五夜の間 quinze noches. 14v
- jüguachi. 十月 el decimo mes. 76v
- jüichi. 十一 onze. 75
- jüichino iro. 十一の色 onze colores. iro jüichi. 75v
- iro jüichi. 色十一 onze colores. 1 jüichino iro. 75v
- jüichiban. 十一番 vn decimo. 17v
- jüichiguachi. 十一月 onze meses. 76v
- jüichinichi. 十一日 onze dias. 76v
- jüichinin. 十一人 onze hombres. 76
- jüichiva. 十一把 onze hazes. 79v
- jüman. 十万 çien mil. 12v, 75v
- jüman.
- xoracu jüman no tocoro. 諸楽充満の所 lugar de muchos millares de descansos. 11
- jüman xita. 充満した llena cosa. 26v
- jümiö.
- fatexinai jümiö. はてしないじうみゃう contentos eternos. 12v
- jümonji. 十文字 cruz o como cruz. 30
- jüni. 十二 doze. 75
- dai jüni. 第十二 duodecimo capitulo. 14v
- jüniban. 十二番 duodecimo. 17v
- juntacu. 潤沢 abundante copioso. 28
- juntacuni. 潤沢に abundantemente. 34v
- juracu. 聚楽 palacio real. 62
- jürocu. 十六 diez y seis. 75
- jüsan. 十三 treze. 75
- jüsanban. 十三番 terçio decimo. 17v

jūxi. 十四 catorze. 75

jūxiban. 十四番 quarto decimo. 17v

jūxichi. 十七 diez y siete. 75

juzu. 数珠 quantas con que rezan lo gentiles. 71